ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Шмарловская А.С.

Белорусский государственный университет

Аннотация: каждая страна обладает своей юридической системой, а значит и ее язык отличается собственными юридическими терминами. Для взаимодействия разных юридических систем, использующих различающиеся термины и языки, существует набор устойчивых, универсальных соответствий. Юридическая терминология прочно вошла в обиход художественной литературы, в особенности детективного жанра. От точного перевода юридического документа, равно как и адекватной интерпретации правовой терминологии, в художественном тексте, зависят результат юридической работы – в первом случае, и стилистика художественного языка – во втором.

Ключевые слова: художественный текст, юридическая терминология, юридический термин.

Развитие юридической терминологии и английского права, в целом, обусловлены историко-культурными и социальными особенностями развития стран английской короны.

Отправной точкой становления права в Англии считается Нормандское завоевание. В 1066 году в Англию вторглась армия Вильгельма Завоевателя, герцога Нормандии. Завоевание Англии началось с победы нормандцев в битве при Гастингсе. Нормандское завоевание привело к двуязычию, укреплению французского языка в качестве языка судопроизводства и, как следствие, появлению большого количества слов французского и латинского происхождения в юридической терминологии.

Именно поэтому, состав современной юридической терминологии характеризуется следующими особенностями:

а) Наличие терминов французского происхождения: *escrow*, *esquire*,

estoppel, indictment, lien, suit, tort, verdict;

б) Наличие терминологических дублетов исконно-английского и французского происхождения, которые обычно употребляются в паре: aid and abet, breaking and entering, bribery and corruption;

в) Наличие латинизмов: affidavit, bona fide, prima facie, subpoena.

Юридическая терминология в полном объеме представлена в юридических текстах, которые относятся к официально-деловым текстам. Основными чертами данного типа текстов являются сжатое представление материала, точность изложения информации, нейтральность. Однако у юридического текста есть свои специфические характерные особенности:

1. многообразие юридической лексики, в том числе и юридической терминологии.

2. особые фразеологические сочетания и идиоматические выражения, редко употребляемые в общелитературном языке:

а) to make default – не исполнять обязанности / не являться в суд;

б) Marshal of the court – судебный исполнитель;

в) to meet claim – оспаривать иск.

3. наличие стилистических отклонений от общелитературных норм, иногда довольно значительных. К таким относятся:

а) широкое применение в английском языке эллиптических конструкций (сокращенных, без артиклей), особенно в периодически составляемых типовых документах (сводках, сообщениях, решениях, заключениях);

б) строго регламентированное употребление глагольных форм и оборотов речи из специальной терминологии в определенных юридических документах.

4. употребление латинских слов и выражений (о причинах этого явления упоминалось выше):

а) mens rea – виновная воля, вина;

б) *stare decisis* – обязывающая сила прецедентов.

5. Использование сокращений, большинство которых представлено только в текстах юридической тематики:

а) ALJ – Administrative Law Judge – судья административного суда;

б) CtApp – Court of Appeal – апелляционный суд [2, с. 15].

Терминология в художественном тексте выполняет функцию отличную от той, которую выполняет в нехудожественном тексте – правовом акте или официальном документе. Мы знаем, что основной функцией любой терминологии является обслуживание сферы профессиональной коммуникации, но в художественном произведении термины призваны оказывать эмоциональное воздействие. Автор использует термины для описания характеров персонажей, обстановки места действия, для образования и развертывания сюжета. Зачастую термины выступают как фон, на котором происходят события истории.

Художественный текст – это «отдельное в высшей степени индивидуальное произведение художественной речи, написанное на данном языке, а так же целостная единица в системе подобных текстов» [3].

Российский учёный-исследователь Сергей Владимирович Лобанов в своей работе «Стилистические аспекты функционирования терминологической лексики в художественном тексте» допускает деление художественных текстов на три основных типа. Разделение на типы происходит «в зависимости от степени соблюдения в нём элементов нормы и функционально-стилевых дифференциальных признаков научного текста» [1].

«Первый тип – это художественный текст, стремящийся сохранить системность и дифференциальные признаки научного текста» [1]. К такому типу относятся научные и научно-фантастические тексты. Такому типу присущи следующие признаки: однозначность, объективность и логичность.

«Второй тип – это текст, где специально-научная тематика имеет отношение к содержанию, идее, но не создаёт сколько-нибудь значительной системности, не требует элементов нормы научного текста» [1]. В текстах данного типа можно наблюдать явление утраты связи термина с его содержанием, то есть термин может приобретать иное значение.

«Третий тип – это текст, лишённый какого-либо подобия терминопоя научного текста» [1]. Терминология используется не для интеллектуальной коммуникации, а скорее для выполнения прагматических задач определенного текста.

Использование терминологической лексики возможно в любом жанре и направлении художественной литературы. Но стоит помнить о том, что термины функционируют в разных жанрах по-разному. Когда термин употребляется в несвойственном контексте, он приобретает черты функционального стиля данного текста. Это объясняется тем, что автор стремится указать не на специальную сферу науки, он отображает качества и поступки персонажей в определенных ситуациях.

Юридическая лексика является важной составляющей английского языка в целом. Она используется и в художественной литературе, и в газетно-публицистическом стиле, и конечно в юридических текстах и документах. Активное использование юридических терминов в художественных текстах – это отличительная особенность данной терминологии. Многие известные писатели в разных жанрах часто прибегали к правовой и юридической лексике: Ч. Диккенс, Дж. Голсуорси, Т. Драйзер в психологической драме, Э. Гарднер, А. Кристи, В. Бернхард, Дж. Гришем в детективе, Т. Смоллетт, Г. Филдинг в авантюрном романе, М. Твен К. Воннегут в сатирическом романе, Дж. Толкин, Дж. Роулинг в жанре фэнтези.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лобанов С.В. Стилистические аспекты функционирования терминологической лексики в художественном тексте: дис. ... канд. филол. наук / Лобанов С.В. - М., 2003. - 185 с.; Оглавление; Введение; Список лит. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dissercat.com/content/stilisticheskie-aspekty-funktsionirovaniya-terminologicheskoi-leksiki-v-khudozhestven>

2. Умерова М.В. Особенности перевода документов и текстов официального характера // Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» – Вып. 5 (18). – М., 2008. – С. 12-17., с. 15.

3. URL:<http://www.textologia.ru/slovari/literaturovedcheskie-terminy/hudozhestvenniy-tekst/?q=458&n=291>